



**真福若望保祿二世聖髑蒞臨香港  
感恩聖祭**

**Installation of the Relics of Blessed John Paul II  
Thanksgiving Mass**

# 真福若望保祿二世聖髑蒞臨香港

## 感恩聖祭

### 進堂詠

#### 普天地頌揚上主

(頌恩 308 首)

【重句】普天地頌揚上主，同聲讚美主！

- 1 殷勤侍主歡樂滿胸懷，我走向上主前踴躍歡欣。【重句】
- 2 深認我主化育眾生靈，上主為我大父我為子民。【重句】
- 3 我儕眾羊憩息綠草場，我等跪伏稱臣上主為王。【重句】
- 4 進入主門感恩並還愛，我眾走向主殿歡樂歌詠。【重句】
- 5 上主至善聖愛無終極，聖言長存普世永留人間。【重句】
- 6 欽崇榮福應歸於聖父，歸於子及聖神萬世無窮。【重句】

*進堂後，主教、襄禮等就位*

### 導言及迎請聖髑

主教：因父、及子、及聖神之名。

眾：亞孟。

主教：願主的平安與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

主教：各位弟兄姊妹，我們今晚共聚一堂，非常榮幸，迎請我們敬愛的真福教宗若望保祿二世的聖髑。

真福教宗若望保祿是我們所熟悉的。他的嘉言懿行是

我們所景仰的。在座中有些弟兄姊妹，亦曾與他見過面。

主教：雖然真福教宗若望保祿現在已在天上為我們代禱，但是，今日，他的聖髑蒞臨我們當中，亦提醒我們要效法他的德表，與他一起，作福音的見證。

現在，我們由真福教宗若望保祿所深愛的青年人、傷健人士、長者、教友、修道者，以及神職人員，迎請真福教宗若望保祿的聖髑，亦請真福教宗若望保祿為我們祈禱。

(頌恩 467 首)

眾唱：基督得勝！ 基督為王！ 基督、基督顯權能！  
Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

## 迎請聖髑進入聖堂

### ❖ 在聖堂門口

教友代表：真福若望保祿，你常提醒我們：「不要怕，只管信」。你要求我們積極成聖，你又說：「真正的聖德不是要逃避這世界，而是包括盡力把福音體現於日常生活、家庭、學校、工作，及參與社會與政治事務。」真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾：真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾唱：基督得勝！ 基督為王！ 基督、基督顯權能！  
Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

### ❖ 在聖堂四分之一處

青年代表：真福若望保祿，你對各語言各文化的青年人說：「有一個高尚而令人興奮的使命等待著你們，就是成

為有能力的男人和女人，去促進團結和平，酷愛生命，並尊重所有人。你們要成為新人類的建造者，促使弟兄姊妹、人類大家庭的各成員，終能在和平中生活。」真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾：真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾唱：基督得勝！ 基督為王！ 基督、基督顯權能！

Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

#### ❖ 在聖堂二分一處

傷健人士代表：真福若望保祿，你對我們說：「不要失望放棄，因為我們是復活的子民，亞肋路亞是我們的讚歌。」真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾：真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾唱：基督得勝！ 基督為王！ 基督、基督顯權能！

Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

#### ❖ 在聖堂四分三處

會士代表：真福若望保祿，你對我們修道者說：「生命中唯一重要的，是我們被基督所愛，及以愛還愛。相比於耶穌的愛，其他一切都變得次要。如果沒有耶穌的愛，一切都無濟於事。」真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾：真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾唱：基督得勝！ 基督為王！ 基督、基督顯權能！

Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

## ❖ 在聖所前

家庭代表：真福若望保祿，你說過：「維持喜樂的家庭，需要家長、子女，以及家中各成員，積極地成為彼此的僕人」。真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾：真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾唱：基督得勝！ 基督為王！ 基督、基督顯權能！

Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

## ❖ 在聖所內

司鐸代表：真福若望保祿，你在《我要給你們牧者》勸喻中，提醒我們神父應有的牧靈愛德；你多次對我們說：「划到深處去！」。你又多次表示，每天為中國祈禱。真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾：真福若望保祿，請為我們祈禱。

眾唱：基督得勝！ 基督為王！ 基督、基督顯權能！

Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

## ❖ 主教舉揚聖髑

*全體鼓掌，執事恭放聖髑於聖所*

眾唱：基督得勝！ 基督為王！ 基督、基督顯權能！

Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

## 光榮頌

(頌恩 43 首)

主教：天主在天受光榮。

眾：主愛的人在世享平安。主、天主、天上的君王、全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢、顯揚祢、感謝祢。

主、耶穌基督、獨生子；主、天主、天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們。除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們；因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的。耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。  
亞孟。

## 集禱經

慈悲的天主，你願意真福教宗若望保祿二世，領導你的普世教會；求你賜我們因他的教導，打開心門，迎接人類唯一救主——基督的救世恩寵。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

## 聖道禮

**讀經一**（大地四極看見了我們天主的救恩。）

恭讀依撒意亞先知書 52:7-10

那傳報喜訊者的腳步，是多麼美麗啊！他在山上宣布和平，傳報佳音，宣揚救恩，給熙雍說：「你的天主為王了！」

請聽，你的守望者一起高聲歡呼，因為他們親眼看見上主返回了熙雍。

耶路撒冷的廢墟啊！你們要興高采烈，一起歡呼，因為上主安慰了自己的百姓，救贖了耶路撒冷。上主在萬民眼前，顯露了自己神聖的手臂；大地四極看見了我們天主的救恩。

——上主的話。

眾：感謝天主。

# 答唱詠

## 宣揚上主的奇功

Andante maestoso

(重句) 請 在 萬 民 中， 宣 揚 上 主 的 奇 功。

1 請 眾 齊 向 上 主 歌 唱 新 歌； 普 世 大 地！ 請 向 上 主 謳 歌，  
請 向 上 主 歌 唱， 讚 美 祂 的 聖 名。 (重句)

2 一 日 復 一 日， 宣 揚 祂 的 救 恩。  
請 在 列 邦 中， 傳 述 祂 的 光 榮。  
請 在 萬 民 中， 宣 揚 祂 的 奇 功。 (重句)

3 各 民 各 族， 請 將 光 榮 歸 於 上 主！  
各 家 各 戶， 請 將 威 能 歸 於 上 主！  
請 將 主 名 的 光 榮， 歸 於 上 主！ (重句)

4 請 在 萬 民 中 高 呼： 上 主 為 王！  
祂 穩 定 寰 宇， 使 它 不 再 動 盪；  
祂 以 正 義 公 道， 治 理 萬 邦。 (重句)

真福若望保祿二世聖髑港感恩祭 (答唱詠)

詞：詠 96:1-10

曲：October 27 MMXI 香港

**讀經二**（那履行天主旨意的，卻永遠存在。）

恭讀聖若望一書 2:14-17

小孩子們，我給你們寫過：你們已認識了父。

父老們，我給你們寫過：你們已認識了從起初就有的那一位。

青年們，我給你們寫過：你們是強壯的，天主的話存留在你們內，你們也得勝了那惡者。

你們不要愛世界，也不要愛世界上的事；誰若愛世界，天父的愛就不在他內。原來世界上的一切：肉身的貪慾，眼目的貪慾，以及人生的驕奢，都不是出於父，而是出於世界。這世界和它的貪慾都要過去；但那履行天主旨意的，卻永遠存在。

——上主的話。

眾：感謝天主。

**福音前歡呼**

上主!我在這裡

(頌恩 188 首)

1 Alleluia!

2 Alleluia! Alleluia! 上主!我在這裡靜待聆聽；福音裡，是祢的話。Alleluia! Allelu, Alleluia!



**福音** (不要怕，只管信。)

恭讀聖馬爾谷福音 5:21-24,35-43

那時候，耶穌乘船，回到對岸；有大夥群眾，聚集在他周圍。耶穌於是留在海濱。當時，來了一個會堂長，名叫雅依洛，一見耶穌，就跪伏在耶穌腳前，懇求耶穌說：「我的小女兒快要死了。請你來，給她覆手，叫她康復，使她活下去。」耶穌就同會堂長一起去。有一大群人，跟隨著耶穌，擁擠著耶穌……

這時，有人從會堂長家裡來，說：「你的女兒死了，你還勞煩師父做什麼？」

耶穌聽見所說的話，就給會堂長說：「不要怕，只管信。」

除了伯多祿、雅各伯，和雅各伯的弟弟若望外，耶穌沒有帶任何人跟他去。他們到了會堂長的家裡，耶穌看見群眾非常喧嘩：有的哭泣，有的哀號；耶穌便進去，給他們說：「你們為什麼喧嘩哭泣呢？小女孩並沒有死，只是睡著了！」他們都譏笑耶穌。耶穌卻把眾人趕出去，帶著小女孩的父親和母親，以及同他在一起的人，進去小女孩所在的地方。

耶穌拿起小女孩的手，對她說：「塔里塔，古木！」意思是：「女孩，我命令你起來！」那女孩就立刻起來行走，原來她已十二歲了。

眾人都驚訝得目瞪口呆。耶穌卻嚴厲命令他們，不要叫任何人知道這事；又吩咐給女孩子食物吃。

——上主的話。

眾唱：Alleluia! Alleluia! 上主!我在這裡請祢派遣；一生裡，是祢引導。Alleluia! Allelu, alleluia!

**講道**

## 信經

## 信友禱文

### 求主俯聽我禱告

(頌恩 114 首)

領：為此，我們同聲祈禱。

眾唱：上主！俯聽我禱告。上主！俯聽我。上主！請收納，  
上主！請體察，求主俯聽我禱告。

## 聖祭禮

### 預備禮品

#### 禮品

(頌恩 218 首)

**【重句】** 上主！祢賜給我們食糧，我們感謝祢。

1 這些麵餅和葡萄酒，就是我們在祢地上努力的產物。我們將它呈上祭台，求祢使成為我們的永生之糧。

**【重句】**

2 我們聆聽祢的邀請，是要我們赴耶穌祭宴共領祢的禮物。我們分享天國的恩賜，求祢使我們達到永生的境地。

**【重句】**

### 獻禮經

上主，請接納你子民為尊敬真福教宗若望保祿，所獻上的禮品，以光榮你的聖名，並為人靈的永遠得救。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

## 頌謝詞

主、聖父、全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

你恩賜你的教會今天歡度真福教宗若望保祿的紀念日。你藉他的聖德生活，激勵我們；你藉他的宣講，教誨我們；你因他令你欣喜的祈求，時常保佑我們。

為此，我們隨同天使和聖人，同聲歌頌你、讚美你，不停地歡呼：

## 領主詠

### 耶穌聖體我堅信祢

(頌恩 427 首)

**【重句】** 耶穌聖體我堅信祢，我切望祢切望祢；耶穌聖體我愛慕祢，耶穌我愛慕祢。

耶穌！耶穌聖體我感謝祢！耶穌！我敬拜祢！耶穌！

耶穌聖體我屬於祢！我屬於祢！**【重句】**

### 可愛耶穌臨我心

(頌恩 426 首)

可愛耶穌臨我心，來吧！我的可愛耶穌！可愛耶穌臨我心，耶穌！我愛慕祢！可愛耶穌！我信祢，可愛耶穌！我望祢，可愛耶穌！我愛祢。可愛耶穌！我信賴祢！耶穌！我望祢！耶穌！我愛祢！

## 愛德歌

(頌恩 482 首)

**【重句】**我實在告訴你們，凡是給這些最小的一個做的，就是造了給我。

我父祝福的人，來吧！承受自創世以來備給你們的天國。

因為我餓了，你們給了我吃。

我渴了，你們給了我喝。我作客，你們收留了我。

我無衣，你們給了我穿。我患病，你們看顧了我。

我在監裡，你們探望過我。

## 領主後詠

### 聖母讚主頌

(頌恩 387 首)

**【重句】** 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡踴於天主我的救主。

1 我的靈魂頌揚上主，我的心神歡樂於天主我的救主；因為祂垂顧了祂卑微的婢女，從此萬世的人都要稱我有福；因為全能者在我身上行了大事，祂的名字是聖的；祂的仁慈世世代代於無窮之世，賜予敬畏祂的人。  
**【重句】**

2 祂以手臂施展了大能，驅散了那些心高氣傲的人；祂從高位上推下有權勢者，卻舉揚了卑微弱小的人。  
**【重句】**

3 祂使饑餓的人充盈富足，使那富有者反而空乏離去；因為祂想起了自己的仁慈，而扶助了祂的僕人以色列，正如祂向我們祖先所預許的，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠無窮世。  
**【重句】**

4 光榮歸於父及子及聖神，起初如何今日亦然以至永遠，及世之世。Amen. **【重句】**

## 領主後經

上主天主，願我們所領的聖事，熾熱我們心中的愛火，正如真福教宗若望保祿熱愛教會，並為教會盡獻自己。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

## 隆重祝福

主教：願主與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

執事：請大家俯首，接受天主的降福。

主教：願上主的聖名受頌揚。

眾：從現在直到永遠。

主教：上主的聖名，是我們的助佑。

眾：因他創造了天地。

主教：願全能的天主，聖父✠、聖子✠、聖神✠降福你們。

眾：亞孟。

執事：讓我們平安離去，努力傳揚福音。彌撒禮成。

眾：感謝天主。

## 禮成詠

### 真光照著我

(頌恩 411 首)

1 真光光照著我，我們成世界光；讓普世人看見，耶穌基督是主。

**【重句】** 我們歡欣到主前，答覆祢的召叫，在愛中奉獻，Alleluia!  
Alleluia! Alleluia!

2 天主派遣我們，傳揚愛的訊息；使天下眾人民，也分享主救恩。  
**【重句】**

3 求主顯示慈祥，盡去世間鬥爭；祢是和平君王，快將  
天國拓展。 **【重句】**

# Installation of the Relics of Blessed John Paul II Thanksgiving Mass

## **Entrance Hymn**

## **Greeting and Veneration of Relics**

Bishop: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.

Bishop: The Lord be with you.

All: And also with you.

Bishop: Dear brothers and sisters, we gather here this evening with joy to welcome the presence of the relics of Blessed John Paul the Second, our Pope, into our midst.

We all know Blessed John Paul well, and we admire his good deeds and his teachings. Some of us here, even have the honor of having met him during his papacy. Today, his relics are coming into our presence. This rightly reminds us to imitate his virtues, and, in his company, may we witness to the gospel together.

Blessed John Paul, our Pope always loved the youth, the physically impaired, the elderly people, the faithful, the religious, the families and the clergy. Let us welcome the relics of Blessed John Paul and ask for his intercession.

All sing: Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

*The relics of Blessed John Paul II enter the Church.*

Layperson: Blessed John Paul, you taught us: “Be not afraid.” You willed that we aim for sanctity, and you said, “True holiness does not mean a flight from the world; rather, it lies in the effort to incarnate the Gospel in everyday life, in the family, at school and at work, and in social and political involvement.”  
Blessed John Paul, pray for us.

All: Blessed John Paul, pray for us.

All sing: Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

Youth: Blessed John Paul, you told the young people of every language and culture, that “a high and exhilarating task awaits you: that of becoming men and women capable of solidarity, peace and love of life, with respect for everyone. Become craftsmen of a new humanity, where brothers and sisters — members all of the same family — are able at last to live in peace.” Blessed John Paul, pray for us.

All: Blessed John Paul, pray for us.

All sing: Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

Physically impaired: Blessed John Paul, you taught us: “Do not abandon yourselves to despair. We are the Easter people and hallelujah is our song.” Blessed John Paul, pray for us.

All: Blessed John Paul, pray for us.

All sing: Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

Religious: Blessed John Paul, you taught us: “What really matters in life is that we are loved by Christ and that we love Him in return. In comparison to the love of Jesus, everything else is



secondary. And, without the love of Jesus, everything is useless.” Blessed John Paul, pray for us.

All: Blessed John Paul, pray for us.

All sing: Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

Family: Blessed John Paul, you taught us: “To maintain a joyful family requires much from both parents and children. Each member of the family has to become, in a special way, the servant of the others.” Blessed John Paul, pray for us.

All: Blessed John Paul, pray for us.

All sing: Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

Priest: Blessed John Paul, in your apostolic exhortation, *Pastores Dabo Vobis* you reminded all of us, priests, of the pastoral charity; for several times you told us to “put out into the deep.” So often you showed us, that you prayed for China daily. Blessed John Paul, pray for us.

All: Blessed John Paul, pray for us.

All sing: Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

*A deacon places the relics in the sanctuary.*

All sing: Christus vincit! Christus regnat! Christus, Christus imperat!

**Gloria**

## Opening Prayer

Let us pray. *(Pause)*

O God, who are rich in mercy and who willed that the Blessed John Paul the Second should preside as Pope over your universal Church, grant, we pray, that instructed by his teaching, we may open our hearts to the saving grace of Christ, the sole Redeemer of mankind.

We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever. Amen.

## First Reading *(All the ends of the earth will behold the salvation of our God.)*

A reading from the Book of the Prophet Isaiah (52:7-10)

How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings glad tidings, announcing peace, bearing good news, announcing salvation, saying to Zion, “Your God is King!”

Hark! Your sentinels raise a cry, together they shout for joy, for they see directly, before their eyes, the Lord restoring Zion. Break out together in song, O ruins of Jerusalem! For the Lord comforts his people, he redeems Jerusalem. The Lord has bared his holy arm in the sight of all the nations; all the ends of the earth will behold the salvation of our God.

—The Word of the Lord.

## Responsorial Psalm (96:1-2, 3, 7-8, 10)

**R.** Proclaim God’s marvelous deeds to all the nations. *(Ps 96:3)*

1. Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all you lands. Sing to the Lord; bless his name. *(R)*
2. Announce his salvation, day after day. Tell his glory among the nations; among all peoples, his wondrous deeds. *(R)*

3. Give to the Lord, you families of nations, give to the Lord glory and praise; give to the Lord the glory due his name! *(R)*
4. Say among the nations: The Lord is king. He has made the world firm, not to be moved; he governs the peoples with equity. *(R)*

**Second Reading** *(Whoever does the will of God remains forever.)*

A reading from the first Letter of Saint John (2:14-17)

I write to you, children, because you know the Father.

I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning.

I write to you, young men, because you are strong and the word of God remains in you, and you have conquered the evil one.

Do not love the world or the things of the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him. For all that is in the world, sensual lust, enticement for the eyes, and a pretentious life, is not from the Father but is from the world. Yet the world and its enticement are passing away. But whoever does the will of God remains forever.

—The Word of the Lord.

**Gospel Acclamation** *(Jn 10:14)*

**R.** Alleluia, alleluia.

I am the good shepherd, and I know mine and mine know me. *(R)*

**Gospel** *(Do not be afraid; just have faith.)*

A reading from the holy Gospel according to Mark (5:21-24, 35b-43)

When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a large crowd gathered around him, and he stayed close to the sea. One of the synagogue officials, named Jairus, came forward. Seeing him he fell at

his feet and pleaded earnestly with him, saying, “My daughter is at the point of death. Please, come lay your hands on her that she may get well and live.” He went off with him, and a large crowd followed him and pressed upon him.....

While he was still speaking, people from the synagogue official’s house arrived and said, “Your daughter has died; why trouble the teacher any longer?” Disregarding the message that was reported, Jesus said to the synagogue official, “Do not be afraid; just have faith.” He did not allow anyone to accompany him inside except Peter, James, and John, the brother of James. When they arrived at the house of the synagogue official, he caught sight of a commotion, people weeping and wailing loudly. So he went in and said to them, “Why this commotion and weeping? The child is not dead but asleep.” And they ridiculed him. Then he put them all out. He took along the child’s father and mother and those who were with him and entered the room where the child was. He took the child by the hand and said to her, “Talitha koum,” which means, “Little girl, I say to you, arise!” The girl, a child of twelve, arose immediately and walked around. At that they were utterly astounded. He gave strict orders that no one should know this and said that she should be given something to eat.

——The Gospel of the Lord.

## **Homily**

## **Creed**

## **General Intercessions**

## **Prayer Over the Gifts**

Accept this sacrifice from your people, we pray, O Lord, and make what is offered for your glory, in honor of Blessed John Paul, a means to our eternal salvation. We ask this through Christ our Lord. Amen.

## **Preface**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For, as on the memorial of Blessed John Paul you bid your Church rejoice, so, too, you strengthen her by the example of his holy life, teach her by his words of preaching, and keep her safe in answer to his prayers.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

## **Communion Hymn**

### **Prayer After Communion**

May the Sacrament we have received, O Lord our God, stir up in us that fire of charity, with which Blessed John Paul burned ardently as he gave himself unceasingly for your Church. We ask this through Christ our Lord. Amen.

### **Solemn Blessing**

Bishop: The Lord be with you.

All: And also with you.

Deacon: Bow your heads for God's blessing.

Bishop: Blessed be the name of the Lord.

All: Now and for ever.

Bishop: Our help is in the name of the Lord.

All: Who made heaven and earth.

Bishop: May almighty God bless you, ✠ the Father, ✠ and the Son, ✠  
and the Holy Spirit.

All: Amen.

Deacon: The Mass is ended, go in peace.

All: Thanks be to God.

### **Concluding Hymn**

**天主教香港教區主教湯漢准 2011年11月9日**  
**香港教區禮儀委員會、聖樂委員會 編印**